

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 155589
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 DODE-00 SAB-02 CIAE-00
INR-10 NSAE-00 SS-15 SP-02 H-01 PM-05 SSO-00
NSCE-00 INRE-00 /049 R

DRAFTED BY L/ARA:TJFORTUNE:RTG
APPROVED BY L/ARA:MKOZAK
L/T - MR. ROVINE
ARA/PAN - MR. WYROUGH (SUBS)
DOD - MR. BARRINGER
-----129042 192349Z /73
O 192206Z JUN 78
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY PANAMA IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE STATE 155589

E.O. 11652:N/A

TAGS:SENV, PN

SUBJECT: PANAMA CANAL AGREEMENTS; CORRECTION OF ERRORS

1. A COMPARISON OF THE ENGLISH AND SPANISH TEXTS OF THE AGREEMENTS RELATED TO THE PANAMA CANAL TREATIES HAS REVEALED A NUMBER OF MINOR ERRORS AND DISCREPENCIES. EM0ASSY IS REQUESTED TO SEND A NOTE IN THE FOLLOWING FORM TO THE FOREIGN MINISTER REQUESTING THAT CORRECTIONS BE MADE IN THE ORIGINAL AGREEMENTS HELD BY THE MINISTRY.

.. QUOTE EXCELLENCY: I HAVE THE HONOR TO REFER TO THE FOLLOWING AGREEMENTS BETWEEN OUR TWO COUNTRIES: THE AGREEMENT PURSUANT TO ARTICLE VI OF THE CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILDLIFE PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE, SIGNED SEPTEMBER 7, 1977; ANNEX A TO THE LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 155589

AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY, SIGNED SEPTEMBER 7, 1977; THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO USE OF COMMISSARY AND POST EXCHANGE FACILITIES, SEPTEMBER 7, 1977; AND THE AGREEMENT ON CERTAIN ACTIVITIES OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF PANAMA, SIGNED SEP-EMBER 7, 1977.

THE UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE HAS FOUND SOME MINOR DISCREPANCIES BETWEEN THE ENGLISH AND SPANISH VERSIONS OF

THESE AGREEMENTS. IN ORDER TO BRING THEM INTO ACCORD, I WOULD LIKE TO SUGGEST THE FOLLOWING CHANGES:

BEGIN UNDERSCORE AGREEMENT PURSUANT TO ARTICLE VI OF THE CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILDLIFE PRESEFVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE END UNDERSCORE.

1. IN ARTICLE I, PARAGRAPH 1, LINE , OF THE SPANISH TEXT THE WORDS QUOTE MONUMENTO NACIONAL END QUOTE SHOULD BE CHANGED TO QUOTE MONUMENTO NATURAL END QUOTE.

2. IN ARTICLE I, PARAGRAPH 2, LINE 3, OF THE SPANISH TEXT, THE WORD QUOTE ACUERDO END QUOTE SHOULD BE CHANGED TO QUOTE ARTICULO END QUOTE.

3. IN ARTICLE III, LINE 1 OF THE ENGLISH TEXT, THE WORD QUOTE THE END QUOTE SHOULD BE ADDED BETWEEN THE WORDS QUOTE IN END QUOTE AND QUOTE USE END QUOTE.

4. IN ARTICLE VI, LINES 2 AND 3 OF THE SPANISH TEXT, THE WORD QUOTE INTERAMERICANO END QUOTE SHOULD BE ADDED BETWEEN THE WORDS QUOTE SOCIAL END QUOTE AND QUOTE DE END QUOTE.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 155589

5. IN THE SPANISH TEXT OF THE SIGNATURE PAGE THE DATE SHOULD BE CORRECTED TO READ QUOTE 7 DIAS DE SEPTIEMBRE DE 1977 END QUOTE.

BEGIN UNDERSCORE ANNEX A TO THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY END UNDERSCORE.

IN PARAGRAPH 6 OF THE ANNEX THE PRESENT REFERENCE TO ARTICLE V SHOULD BE CHANGED TO ARTICLE IV IN BOTH THE ENGLISH AND SPANISH TEXTS.

BEGIN UNDERSCORE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO USE OF COMMISSARY AND POST EXCHANGE FACILITIES END UNDERSCORE.

IN PARAGRAPH 2 OF THE UNITED STATES NOTE, THE REFERENCE TO QUOTE PARAGRAPHS 1(C)(III)(A) ... OF ANNEX A TO THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III END QUOTE SHOULD BE TO QUOTE PARAGRAPHS 1(E)(III)(A). END QUOTE. THUS, THE QUOTE (C) END QUOTE SHOULD BE CHANGED TO AN QUOTE (E) END QUOTE IN BOTH THE UNITED STATES NOTE AND THE NOTE OF THE REPUBLIC OF PANAMA QUOTING THE UNITED STATES NOTE.

BEGIN UNDERSCORE AGREEMENT ON CERTAIN ACTIVITIES OF THE
UNITED STATES OF AMERICA IN THE REPUBLIC OF PANAMA END
UNDERSCORE.

1. PARAGRAPH 1(B) AND THE TITLE OF PARAGRAPH 13 OF THE
ATTACHMENT OF THE SPANISH TEXT, WHICH NOW READ QUOTE TELE-
COMUNICACIONES, ACTIVIDADES METEOROLOGICAS, NAVEGACION Y
OCEONOGRAFICAS; END QUOTE SHOULD BE CHANGED TO QUOTE
ACTIVIDADES RELATIVAS A LAS METEOROLOGIA, NAVEGACION Y
OCEONOGRAFIA; END QUOTE.

2. IN PARAGRAPH 3(A), LINE 4 OF THE ENGLISH TEXT, THE
PERIOD AFTER THE WORDS QUOTE ARTICLE IV END QUOTE SHOULD
BE REMOVED, AND THE WORDS QUOTE OF THE PANAMA CANAL TREATY.
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 04 STATE 155589

END QUOTE SHOULD BE ADDED AFTER THE WORDS QUOTE ARTICLE
IV END QUOTE.

3. PARAGRAPH B(3)(C) OF THE SPANISH TEXT OF THE ATTACHMENT
WHICH NOW READS QUOTE LA ESTACION DE LA RED NAVAL INTER-
AMERICANA DE TELECOMUNICACIONES (IANTN). END QUOTE
SHOULD BE CHANGED TO READ QUOTE LA RED INTERAMERICANA DE
TELECOMUNICACIONES NAVALES (IANTN). END QUOTE.

4. IN PARAGRAPH B(4), LINE 3 OF THE SPANISH TEXT OF THE
ATTACHMENT, THE WORD QUOTE CONSTITUYE END QUOTE SHOULD BE
CHANGED TO QUOTE FORMA PARTE DE END QUOTE.

5. IN PARAGRAPH E(3), LINE 1 OF THE ENGLISH TEXT OF THE
ATTACHMENT, THE WORDS QUOTE INTER-AMERICAN AIR FORCE
ACADEMY END QUOTE SHOULD BE CHANGED TO READ QUOTE INTER-
AMERICAN AIR FORCES ACADEMY END QUOTE.

THE DEPARTMENT OF STATE REQUESTS THAT YOU INCORPORATE
THESE CHANGES INTO THE ORIGINAL COPY OF THE DOCUMENTS
AFFECTED. IF YOU AGREE TO THE CHANGES SUGGESTED HEREIN,
THIS NOTE AND YOUR REPLY SHALL CONSTITUTE AMENDMENTS TO
THE AGREEMENTS AFFECTED. IF YOU WOULD KINDLY INFORM
THE UNITED STATES EMBASSY WHEN THESE CHANGES HAVE BEEN
MADE, CORRESPONDING CHANGES WILL THEN BE MADE IN THE
ORIGINAL AGREEMENTS IN THE POSSESSION OF THE DEPARTMENT
OF STATE. IN THIS WAY, THE SPANISH AND ENGLISH VERSIONS
CAN BE BROUGHT INTO COMPLETE ACCORD.

ACCEPT, EXCELLENCY ETC. END QUOTE.

3. AS SOON AS EMBASSY RECEIVES A NOTE FROM THE FOREIGN
MINISTRY INDICATING THAT CORRECTIONS HAVE BEEN MADE, ANY
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 05 STATE 155589

COPIES OF THESE AGREEMENTS IN THE EMBASSY FILES SHOULD BE
CORRECTED. THE ORIGINAL NOTE FROM THE FOREIGN MINISTRY,
AS WELL AS A CERTIFIED COPY OF THE EMBASSY NOTE SHOULD3E
SENT TO THE DEPARTMENT, ATTENTION ASSISTANT LEGAL ADVISER,
TREATY AFFAIRS. THE ORIGINAL OR CERTIFIED DOCUMENTS IN
THE DEPARTMENT WILL THEN BE CORRECTED. VANCE

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, CANALS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 19 jun 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978STATE155589
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: TJFORTUNE:RTG
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780255-0942
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780643/aaaablhw.tel
Line Count: 181
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: fce74086-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 05 may 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: N/A
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2296043
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: PANAMA CANAL AGREEMENTS; CORRECTION OF ERRORS
TAGS: SENV, PEPR, PN, US
To: PANAMA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/fce74086-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014